

<p style="text-align: center;"><b>PUBLIC SOCIETY «PROFESSIONAL SOCIETY OF INDEPENDENT EXPERTS OF THE SUBSURFACE RESOURCES» (PONEN)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ОБЩЕСТВЕННОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ «ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ НЕЗАВИСИМЫХ ЭКСПЕРТОВ НЕДР» (ПОНЭН)</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>REGULATIONS FOR MEMBERSHIP</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ПОЛОЖЕНИЕ О ЧЛЕНСТВЕ</b></p>
<p><b>1. GENERAL PROVISIONS</b></p>	<p><b>1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b></p>
<p>1.1 The Regulations for Membership in the Professional Society of Independent Experts of the Subsurface Resources (hereinafter referred as the PONEN) define the conditions and procedure for admission to Membership in the PONEN, conditions and procedures for expulsions and voluntary cessation of membership in the PONEN, and also defines the range of rights and obligations of the PONEN members.</p>	<p>1.1. Положение о членстве в Профессиональном Объединении Независимых Экспертов Недр (здесь и далее именуемой ПОНЭН) определяет условия и порядок приема в члены ПОНЭН, условия и процедуры исключения из ПОНЭН и добровольного прекращения членства в ПОНЭН, а также определяет круг прав и обязанностей членов ПОНЭН.</p>
<p>1.2 Membership of the PONEN is open to any individual, regardless of nationality, religion, citizenship, place of residence, who accepts the goals, principles, Charter and Code of ethics of the PONEN.</p>	<p>1.2. Членство в ПОНЭН открыто для любых независимых казахстанских и иностранных физических лиц, а также представителей компаний, независимо от национальности, вероисповедания, гражданства, места жительства, которые принимают цели, принципы, Устав и Кодекс этики ПОНЭН.</p>
<p><b>2. GRADES OF MEMBERS</b></p>	<p><b>2. КАТЕГОРИИ ЧЛЕНОВ</b></p>
<p>2.1 The PONEN shall consist of Professional Members in the grades of Fellow and Member. Besides, there are Non-Professional grades of Associate and Student Members. All Members of the PONEN and their grades and status shall be maintained on a Register by the Executive Committee of the PONEN.</p>	<p>2.1. ПОНЭН состоит из профессиональных членов категорий: Действительный Член и Член. Также существуют категории членства: Ассоциированные Члены, а также Члены-Учащиеся. Сведения обо всех членах ПОНЭН с указанием их категории и статуса указываются в Реестре, который ведёт Исполнительный Комитет ПОНЭН.</p>
<p>2.2 All candidates for the PONEN (except a Student) shall have achieved professional status through a tertiary education and graduation from an accredited university and has the relevant experience in the minerals and extractive industries, or government,</p>	<p>2.2. Все кандидаты в члены ПОНЭН (кроме Члена-Учащегося) должны иметь необходимую профессиональную репутацию, подтверждённую наличием высшего образования и окончанием аккредитованного университета (ВУЗа), а также иметь</p>

<p>non-government, education, research and professional organizations directly concerned with mineral industries.</p>	<p>соответствующий опыт, связанный с полезными ископаемыми и горнодобывающей промышленностью, или в государственной, негосударственной, образовательной, научно-исследовательской или профессиональной организации, имеющей прямое отношение к горнодобывающей промышленности.</p>
<p>2.3 An individual who has been engaged in mineral industry over twenty (20) years, of which at least ten (10) must have been in a senior technical position, shall thereafter be eligible for registration as a Professional Member in the grade of Fellow.</p>	<p>2.3. Лицо, проработавшее в горнодобывающей промышленности в течение 20 (двадцати) лет, из которых не менее десяти (10) лет занимал пост старшего технического руководителя, получает статус профессионального Действительного Члена.</p>
<p>2.4 An individual who has relevant experience in mineral industry for a period of not less than 5 years shall thereafter eligible for registration as a Professional Member in the grade of Member.</p>	<p>2.4. Лицо, имеющее соответствующий опыт в горнодобывающей промышленности не менее 5 лет, получает статус профессионального Члена.</p>
<p>2.5 An individual with relevant experience in mineral industry for a period of less than 5 years after graduation shall be eligible for registration in the grade of Associate Member.</p>	<p>2.5. Лицо, имеющее соответствующий опыт в горнодобывающей промышленности менее 5 лет (после окончания высшего учебного заведения), получает статус Ассоциированного Члена.</p>
<p>2.6 An individual who is a full-time undergraduate or post-graduate student undertaking a tertiary program in geosciences, mining or processing industry and in good standing with the tertiary institution, in which he is enrolled, shall be eligible for registration in the grade of Student Member.</p>	<p>2.6. Лица, являющиеся студентами очных отделений, магистрантами, аспирантами, выполняющими исследования в области наук о Земле, горнодобывающей или перерабатывающей промышленности, и имеющие устойчивую хорошую репутацию в высшем учебном заведении, в котором они обучаются, получают статус Членов-Учащихся.</p>
<p>2.7 The Professional Members, Associate Members and Student Members shall be entitled to use the following post-nominal titles:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fellow of the PONEN – FPONEN</li> <li>• Member of the PONEN – MPONEN</li> <li>• Associate Member of the PONEN –</li> </ul>	<p>2.7. Профессиональные члены, Ассоциированные Члены и Члены-Учащиеся обозначая свою принадлежность к ПОНЭН, должны указывать категорию членства в ПОНЭН в соответствии со следующими сокращенными</p>

<p>APONEN</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Student Member of the PONEN – SPONEN</li> </ul>	<p>формами</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Действительный Член ПОНЭН – FPONEN</li> <li>• Член ПОНЭН – MPONEN</li> <li>• Ассоциированный Член ПОНЭН – APONEN</li> <li>• Член-Учащийся ПОНЭН – SPONEN</li> </ul>
<p><b>3. ADMISSION OR TRANSFER FOR MEMBERSHIP</b></p>	<p><b>3. ПРОЦЕДУРА ПРИЁМА В ЧЛЕНЫ ПОНЭН ИЛИ ИЗМЕНЕНИЯ СТАТУСА (КАТЕГОРИИ) ЧЛЕНСТВА</b></p>
<p>3.1 Every proposal for admission as a Professional Member, Associate Member or Student Member, or for transfer from one grade to another, shall be made on and in accordance with the application form prescribed from time to time by the Executive Committee of the PONEN.</p>	<p>3.1. Каждое заявление о приёме в ПОНЭН в качестве профессионального члена, Ассоциированного Члена или Члена-Учащегося или об изменении статуса членства, должно быть представлено в соответствии с формой заявки, которая определяется Исполнительным Комитетом ПОНЭН (на соответствующий момент).</p>
<p>3.2 All candidates for admission as Professional Members, Associate Members or Student Members or for transfer from one grade to another shall sign the admission application form, which is taken as a demonstration of acceptance of the PONEN goals, principles, Charter and Code of Ethics.</p>	<p>3.2. Все кандидаты на приём в ПОНЭН в качестве профессионального члена, Ассоциированного Члена или Члена-Учащегося, или на изменении статуса членства, должны подписать соответствующую заявку, что расценивается в качестве подтверждения принятия целей, принципов, Устава и Кодекса этики ПОНЭН.</p>
<p>3.3 All application forms for admission as Professional Members, Associate Members or Student Members or for transfer from one grade to another shall be submitted to the Executive Committee of the PONEN with sufficient accompanying documents, as a minimum to include:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• a detailed curriculum vitae including current employment status, education and subsequent training, work experience, area of competence, list of publications, language or other relevant skills,</li> <li>• copies of professional education achievements, including copies of</li> </ul>	<p>3.3. Все заявки на прием в ПОНЭН в качестве профессионального члена, Ассоциированного Члена или Члена-Учащегося, или на изменении статуса членства, должны быть представлены в Исполнительный Комитет ПОНЭН в сопровождении следующего минимального перечня необходимых сопроводительных документов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• подробное резюме, с указанием текущего служебного положения, образования и последующего профессионального обучения, опыта работы, области компетенции, списка публикаций, владения языками и других существенных навыков,</li> <li>• копии документов о профессиональном образовании,</li> </ul>

<p>diplomas and degrees,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• copies of certificates of academic/scientific degrees or practical competence degrees (if any),</li> <li>• copies of certificates of participation in specialized seminars and other events (if any),</li> <li>• a copy of passport in the country of citizenship,</li> <li>• written recommendations from guarantors (in free form),</li> <li>• a color photo of candidate (size 3x4 cm).</li> </ul>	<p>включая дипломы и степени</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• копии свидетельств о присвоении академических или научных степеней или приобретения практических квалификаций (если таковые имеются),</li> <li>• копии сертификатов участия в специализированных семинарах и других мероприятиях (если таковые имеются),</li> <li>• копия паспорта в стране гражданства,</li> <li>• письменные рекомендации от поручителей (в свободной форме),</li> <li>• цветная фотография кандидата (размер 3 × 4 см)</li> </ul>
<p>3.4 Every proposal for admission as Professional Members or as an Associate Member or for transfer from one grade to another shall be vouched by two Professional Members personally familiar with the candidate professional experience.</p>	<p>3.4. Каждое заявление о приёме в ПОНЭН в качестве профессионального члена или Ассоциированного Члена, или об изменении статуса членства должно быть подкреплено рекомендациями двух профессиональных членов ПОНЭН, которые должны подтвердить личное знакомство с профессиональной деятельностью кандидата.</p>
<p>3.5 In the case of a proposal for admission or transfer to Fellow grade, at least one signatory sponsor must hold Fellow status.</p>	<p>3.5. В случае заявки на приём в ПОНЭН в качестве Действительного Члена по меньшей мере один из двоих, кто рекомендует данное лицо, должен быть Действительным Членом.</p>
<p>3.6 In special circumstances, where a candidate cannot obtain a signature of a Professional Member possessing personal knowledge, the Executive Committee of the PONEN may admit the candidate upon submission of satisfactory evidence as to experience attested by the equivalent of a Professional Member in a Recognized Professional Organization (RPO) in a foreign country.</p>	<p>3.6. В особых случаях, когда кандидат не может получить подпись профессионального члена ПОНЭН, который должен подтвердить личное знакомство с профессиональной деятельностью кандидата, Исполнительный Комитет ПОНЭН может признать кандидата на основании предъявления достаточных доказательств профессионального опыта (деятельности), подтверждённых лицом, имеющий статус, аналогичный профессиональному членству, в признанной профессиональной организации в другой стране (Recognized Professional Organization</p>

	(RPO)).
3.7 Every proposal for admission as a Student shall be signed by at least one appropriately qualified academic instructor/tutor and at least one Professional Member of the PONEN.	3.7. Каждое заявление о приёме в ПОНЭН в качестве Члена-Учащегося должно быть подписано по меньшей мере одним имеющим соответствующую квалификацию преподавателем и по меньшей мере одним Профессиональным Членом ПОНЭН.
3.8 For applications for admission or transfer to Fellow, Member, Associate or Student grades, the PONEN Services Office shall contact each signatory Sponsor to obtain a written recommendation regarding the applicant's professional experience. The Sponsor's declaration shall be made on the form prescribed by the Executive Committee of the PONEN.	3.8. Сотрудники служебного офиса ПОНЭН должны связаться с каждым из рекомендателей заявителя на членство в качестве Действительного Члена, Члена, Ассоциированного Члена или Члена-Учащегося для получения письменных рекомендаций относительно профессионального опыта заявителя. Данные рекомендации должны быть представлены в форме, предписанной Исполнительным Комитетом ПОНЭН.
3.9 Approval of an application for admission and transfer to Fellow, Member, Associate or Student grades shall take place by a ballot of members of the Executive Committee of the PONEN based on the interview with a candidate, and if the majority (2/3 or more) of members of the PONEN Executive Committee vote in favor of the candidate, the candidate shall be declared elected or transferred and shall be notified in writing.	3.9. Утверждение по принятию и переводу в статус Действительного Члена, Члена, Ассоциированного Члена или Члена-Учащегося должно проводиться путем голосования членов Исполнительного Комитета ПОНЭН по результатам личного интервью кандидата и, если большинство (2/3 или более) членов Исполнительного Комитета ПОНЭН проголосовало в пользу кандидата, кандидат объявляется принятым или переведенным в другой статус и должен быть уведомлен об этом в письменном виде.
3.10 All candidates for admission or transfer to Fellow, Member, Associate or Student grades shall become members of the PONEN in the grade to which they are elected or transferred upon approval of their application by the Executive Committee of the PONEN.	3.10. Все кандидаты на статус Действительного Члена, Члена, Ассоциированного Члена или Члена-Учащегося становятся членами ПОНЭН в категории, в которой они баллотировались, после утверждения их заявки Исполнительным Комитетом ПОНЭН.
3.11 The Executive Committee of the PONEN may reject or defer any application for admission or transfer to Fellow, Member, Associate or Student grades, and the Applicant shall be so advised.	3.11. Исполнительный Комитет ПОНЭН может отклонить или отложить любую заявку на приём в ПОНЭН в качестве Действительного Члена, Члена, Ассоциированного Члена или

<p>The Applicant may request a statement of reasons for such rejection or deferral, and the reasons shall be advised by letter.</p>	<p>Члена-Учащегося или на изменение статуса членства, а заявитель должен быть уведомлен об этом. Заявитель может запросить мотивировку такого отклонения или отсрочки, и мотивировка (причины) должны быть сообщены ему письмом.</p>
<p>3.12 A candidate whose application for admission or transfer to Fellow, Member, Associate or Student grades has been rejected may be re-nominated when the matter which caused the rejection has been remedied.</p>	<p>3.12. Кандидат, чья заявка на прием в качестве Действительного Члена, Члена, Ассоциированного Члена или Члена-Учащегося или на изменение статуса членства была отклонена, может быть повторно представлен, когда причина первичного отказа (отклонения заявки) будет устранена.</p>
<p><b>4. RESIGNATIONS AND TERMINATIONS OF MEMBERSHIP</b></p>	<p><b>4. ОТКАЗ ОТ ЧЛЕНСТВА И ПРЕКРАЩЕНИЕ ЧЛЕНСТВА</b></p>
<p>4.1 Members of any grade in the PONEN may resign their membership by written notice to the PONEN and their resignation shall be considered by the Executive Committee of the PONEN. Executive Committee should make attempts for the applicant to reconsider.</p>	<p>4.1. Члены ПОНЭН любой категории могут прекратить свое членство путем письменного уведомления ПОНЭН, и их прекращение членства принимается Исполнительным Комитетом ПОНЭН. Исполнительный Комитет должен принять разумные шаги по убеждению любого члена, подавшего заявления о прекращении членства, изменить свое решение.</p>
<p>4.2 The rights and privileges of a member in any grade shall cease immediately upon removal of a Member's name from the Register.</p>	<p>4.2. Права и привилегии членов ПОНЭН любой категории прекращаются сразу же после удаления имени члена ПОНЭН из Реестра.</p>
<p>4.3 Every member in any grade of the PONEN shall observe and be bound by the terms of the Charter, the Code of Ethics, the KAZRC, any Code of the PONEN or any rules published by the Executive Committee from time to time.</p>	<p>4.3. Каждый член ПОНЭН, вне зависимости от статуса, должен принимать и соблюдать положения и условия Устава, Кодекса этики, Кодекса KAZRC или любых правил ПОНЭН или иного действующего Руководства, опубликованного Исполнительным Комитетом ПОНЭН по мере необходимости.</p>
<p>4.4 Any alleged breach of the Charter, the Code of Ethics, the KAZRC, any the PONEN rules prevailing at the time a complaint is lodged shall be investigated and, if proved, dealt with in accordance with the procedure described in Section 7. Complaints of this Regulation.</p>	<p>4.4. Любое предполагаемое нарушение Устава, Кодекса этики, Кодекса KAZRC, любого кодекса ПОНЭН или иного действующего Руководства, опубликованного Исполнительным Комитетом, должно быть расследовано, и, если нарушение</p>

	будет доказано, его следует рассматриваться в соответствии со Статьей 7 «Жалобы» настоящего Положения.
4.5 The PONEN may terminate the membership of any member who is in arrears as designated in Article 5 of this Regulation.	4.5. ПОНЭН может прекратить членство любого члена, имеющего задолженность по взносам, не выплаченным в сроки, указанные в Статье 5 настоящего Положения.
<b>5. MEMBERSHIP FEES</b>	<b>5. ЧЛЕНСКИЕ ВЗНОСЫ</b>
5.1 Every Fellow, Member, Associate Member shall pay a membership fee once per calendar year. A calendar (financial) year shall be taken to last from January 1 to December 31. Annual membership shall be paid till January 1 every year.	5.1. Каждый член ПОНЭН в статусе Действительного Члена, Члена, Ассоциированного Члена должен уплатить членский взнос один раз за календарный год. Календарный (финансовый) год исчисляется с первого января по тридцать первое декабря соответствующего календарного года. Годовое членство уплачивается до 1 января каждого года.
5.2 Any new Fellow, Member, Associate Member, admitted in the second, third or fourth quarter of any year shall pay the prescribed entrance fee and 75, 50 or 25 per cent of the annual subscription for that year.	5.2. Любые новые члены ПОНЭН, за исключением Членов-Учащихся, принятые во втором, третьем или четвертом квартале любого года, должны уплатить вступительный взнос в размере 75, 50 или 25 процентов от годового взноса на этот год.
5.3 Any member of the PONEN whose subscription is three months in arrears shall be suspended from participation in any activities of the PONEN until such subscription is paid. The name of the PONEN member who is in arrears is entered in the List for arrears. The PONEN shall send a reminder to each member whose fees are in arrears.	5.3. Если любой член ПОНЭН имеет задолженность по уплате членского взноса в течение трех месяцев, его участие в любых мероприятиях ПОНЭН приостанавливается до погашения задолженности. Имя члена ПОНЭН, который имеет задолженность, вносится в Список по задолженности. Секретариат ПОНЭНа направляет напоминание каждому члену, у которого возникает задолженность по уплате членского взноса.
5.4 The Executive Committee of the PONEN shall remove the name of any Fellow, Member, Associate Member, whose subscription is one year in arrears, from the Register. The Member may be	5.4. Исполнительный Комитет ПОНЭН удаляет из Реестра имя любого члена, имеющего задолженность по уплате членского взноса в течение одного года. Членство в ПОНЭН может быть

<p>restored to membership upon payment of arrears of subscriptions or of a reinstatement fee as determined by the Executive Committee of the PONEN.</p>	<p>восстановлено в случае погашения задолженности или уплаты взноса по восстановлению в правах члена, в соответствии с решением Исполнительного Комитета ПОНЭН.</p>
<p>5.5 Annual subscriptions fee for the forthcoming year will be determined by the General Meeting of the PONEN.</p>	<p>5.5. Размеры годового взноса на предстоящий год определяются Общим Собранием ПОНЭН.</p>
<p>5.6 A member who has reached the age of 60 years may apply to pay a reduced annual subscription prescribed by the General Meeting of the PONEN.</p>	<p>5.6. Член ПОНЭН, достигший 60-летнего возраста, может обратиться с заявлением о понижении размера членского взноса, определяемого Общим Собранием ПОНЭН.</p>
<p><b>6. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF MEMBERS</b></p>	<p><b>6. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ЧЛЕНОВ ПОНЭН</b></p>
<p>6.1 All Fellow, Member and Associate Members of the PONEN are entitled to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. participate in all activities of the PONEN, make comment, submit complaints and obtain the decisions regarding these,</li> <li>b. elect and be elected to the Executive Committee of the PONEN or any other committees of the PONEN</li> <li>c. make proposals for the PONEN activities,</li> <li>d. receive information about the PONEN activities,</li> <li>e. obtain regular support from the PONEN in performance of professional duties,</li> <li>f. improve skills by participating in specialized activities, organized and conducted by the PONEN, or other professional organizations, as appropriate,</li> <li>g. receive discounts from the PONEN activities including courses, conferences and publication sales where applicable,</li> <li>h. for Fellows and Members, act as a Sponsor for an admission to membership of the PONEN,</li> </ul>	<p>6.1. Все Действительные Члены, Члены и Ассоциированные Члены ПОНЭН имеют право:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>а. равноправно участвовать во всех мероприятиях ПОНЭН, делать комментарии, подавать жалобы и получать резолюции в отношении них,</li> <li>б. избирать и быть избранными в Исполнительный Комитет или любые другие комитеты ПОНЭН,</li> <li>в. вносить предложения по деятельности ПОНЭН,</li> <li>г. получать информацию о деятельности ПОНЭН,</li> <li>д. получать регулярную поддержку от ПОНЭН при выполнении профессиональных обязанностей,</li> <li>е. в установленном порядке повышать квалификацию, участвуя в специализированных мероприятиях, организованных и проводимых ПОНЭН или другими профессиональными организациями,</li> <li>ж. получать скидки при участии в мероприятиях ПОНЭН, включая курсы, конференции и продажи публикаций,</li> <li>з. в случае Действительных Членов и Членов выступать в качестве рекомендателя при приеме в</li> </ul>



<p>i. voluntarily cease their membership of the PONEN.</p>	<p>члены ПОНЭН, и. добровольно прекращать свое членство в ПОНЭН.</p>
<p>6.2 All Fellows, Members, Associate Members of the PONEN are obliged to:</p> <p>a. comply with the PONEN Charter, Code of Ethics, other rules, regulations, and decisions of the Executive Committee of the PONEN</p> <p>b. Comply with the KAZRC</p> <p>c. raise and promulgate the dignity of the PONEN,</p> <p>d. respect other Members of the PONEN,</p> <p>e. engage in Continuous Professional Development to maintain and improve their professional and personal knowledge,</p> <p>f. actively involve themselves in activities organized by the PONEN,</p> <p>g. fulfill any assigned responsibilities given by the PONEN,</p> <p>h. pay membership fees before the 1<sup>st</sup> of January each year.</p>	<p>6.2. Все Действительные Члены, Члены и Ассоциированные Члены ПОНЭН обязаны:</p> <p>а. соблюдать Устав ПОНЭН, Кодекс этики, прочие правила и решения Исполнительного Комитета ПОНЭН,</p> <p>б. соблюдать кодекс KAZRC</p> <p>в. способствовать повышению и распространению авторитета ПОНЭН,</p> <p>г. уважать других членов ПОНЭН,</p> <p>д. постоянно повышать свой профессиональный уровень и личные знания,</p> <p>е. активно участвовать в мероприятиях, организуемых ПОНЭН,</p> <p>ж. выполнять любые поручения ПОНЭН,</p> <p>з. уплачивать членские взносы до 1 января каждого года.</p>
<p>6.3 All Student Members of the PONEN are entitled to:</p> <p>a. participate in all activities of the PONEN, make comment, submit complaints and obtain the decisions regarding these,</p> <p>b. receive information about the PONEN activities,</p> <p>c. improve skills by participating in specialized activities, organized and conducted by the PONEN, or other professional organizations, as appropriate,</p> <p>d. receive discounts from the PONEN activities including courses, conferences and publication sales where applicable,</p> <p>e. voluntarily cease their membership of the PONEN.</p>	<p>6.3. Все Члены-Учащиеся ПОНЭН имеют право:</p> <p>а. участвовать во всех мероприятиях ПОНЭН, делать комментарии, подавать жалобы и получать резолюции в отношении них,</p> <p>б. получать информацию о деятельности ПОНЭН,</p> <p>в. совершенствовать навыки, участвуя в специализированных мероприятиях, организуемых и проводимых ПОНЭН или другими профессиональными организациями, по возможности,</p> <p>г. получать скидки при участии в мероприятиях ПОНЭН, включая курсы, конференции и продажи публикаций, по возможности,</p> <p>д. добровольно прекратить свое членство в ПОНЭН.</p>

<p>6.4 All Student Members of the PONEN are obliged to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. comply with the PONEN Charter, Code of Ethics, rules, regulations, and decisions of the Executive Committee of the PONEN,</li> <li>b. raise and promulgate the dignity of the PONEN,</li> <li>c. respect other Members of the PONEN,</li> <li>d. actively involve themselves in activities organized by the PONEN.</li> </ul>	<p>6.4. Все Члены-Учащиеся ПОНЭН обязаны:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>а. соблюдать Устав, правила ПОНЭН, Кодекс этики, решения Исполнительного Комитета ПОНЭН</li> <li>б. продвигать и пропагандировать ПОНЭН,</li> <li>в. уважать других членов ПОНЭН,</li> <li>г. активно быть вовлеченным в мероприятия, организованные ПОНЭН.</li> </ul>
<p><b>7. COMPLAINTS</b></p>	<p><b>7. ЖАЛОБЫ</b></p>
<p>7.1 In this Regulation, “complaint” means any complaint that a member in any grade of the PONEN membership has breached an obligation in the PONEN Charter, Code of Ethics, other rules, the KAZRC, any standard of CRIRSCO, or any regulation published by the Executive Committee of the PONEN, prevailing at the time of the alleged incident, which constitutes the basis for the complaint.</p>	<p>7.1. В настоящем Положении "жалоба" означает любую жалобу, о том, что член ПОНЭН любого статуса нарушил свои обязательства в соответствии с требованиями Устава, Кодекса этики, любых правил ПОНЭН, KAZRC или иного опубликованного комитетом CRIRSCO стандарта или иного опубликованного Исполнительным Комитетом Руководства, действующего на момент предполагаемого инцидента, который составляет основание для жалобы.</p>
<p>7.2 The Complaints and Ethics Committee is responsible for processing and adjudicating complaints.</p>	<p>7.2. Комитет по этике и жалобам отвечает за рассмотрение жалоб и вынесение решений по ним.</p>
<p>7.3 Any member, individual or organization may lodge a complaint in respect of a member in any grade of membership of the PONEN. Every complaint shall be made in writing and shall, in the first instance be referred to the Chairman of the Complaints and Ethics Committee. The Complaints and Ethics Committee may seek legal opinion or advice from independent experts or from the Executive Committee of the PONEN. The Complaints and Ethics Committee may also seek additional evidence relating to the complaint.</p>	<p>7.3. Любой член, лицо или организация может подать жалобу в отношении действий члена ПОНЭН любого статуса. Каждая жалоба должна быть представлена в письменной форме и сначала направлена Председателю Комитета по этике и жалобам. Комитет по этике и жалобам может обратиться за юридическим заключением или консультацией к независимым экспертам или в Исполнительный Комитет ПОНЭН. Комитет по этике и жалобам может также запросить дополнительную информацию в отношении жалобы.</p>
<p>7.4 The Complaints and Ethics Committee must consider every complaint. If non-compliance is established, the</p>	<p>7.4. Комитет по этике и жалобам должен рассмотреть каждую жалобу. Если нарушение установлено, может</p>

<p>Committee imposes a penalty, which may include an expulsion, suspension for a specified period of time, reprimand, as well as mediation and/or counselling (in the matter under consideration), including legal opinion for future activities.</p>	<p>наложить наказание, которое может состоять в исключении из ПОНЭН, приостановлении членства на определенный период времени, выговор, а также осуществить вмешательство с целью примирения и/или дать юридическое заключение (по вопросу рассмотрения), в том числе экспертное заключение на будущее (для будущей деятельности).</p>
<p>7.5 A decision of the Complaints and Ethics Committee may be appealed. An appeal may be made to, and considered by an independent third party acceptable to both the Executive Committee of the PONEN and the appellant.</p>	<p>7.5. Решение Комитета по этике и жалобам может быть обжаловано. Апелляция может быть подана независимому «арбитру» и рассмотрена этой независимой третьей стороной, приемлемой и для Исполнительного Комитета ПОНЭН, и для заявителя апелляции.</p>
<p>7.6 All deliberations of the Complaints and Ethics Committee shall be privileged and confidential.</p>	<p>7.6. Содержание обсуждений в Комитете по этике и жалобам конфиденциально и не подлежит разглашению.</p>
<p>7.7 A Member in any grade of membership about whom a complaint has been made, may be represented at any hearing of that complaint or at any appeal by another PONEN member.</p>	<p>7.7. Член ПОНЭН любого статуса, на которого была подана жалоба, может быть представлен на любом слушании по данной жалобе или при подаче любой апелляции другим членом ПОНЭН.</p>
<p>7.8 When all avenues of appeal to a member's suspension or expulsion have been exhausted, and the decision of the Complaints and Ethics Committee in respect of the matters under investigation has been upheld, or if there has been no appeal, the Executive Committee of the PONEN shall act in line with the Resolution of the Complaints and Ethics Committee.</p>	<p>7.8. Когда все возможности обжалования решения о приостановлении членства или исключении из членства исчерпаны, и решение Комитета по этике и жалобам в отношении расследуемых вопросов оставлено в силе (или апелляция не подавалась), Исполнительный Комитет ПОНЭН должен действовать в соответствии с Постановлением Комитета по этике и жалобам.</p>